

## СОГЛАШЕНИЕ № 1/МС/2024

о сотрудничестве между федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением "Всероссийский детский центр "Океан" и Ханойским филиалом Института русского языка им. А. С. Пушкина при Управлении международного сотрудничества Министерства образования и подготовки кадров Вьетнама (ХФИРЯП), Ханой, Вьетнам

Место подписания:

09 апреля 2024 г.

г. Владивосток (Российская Федерация),

г. Ханой (Социалистической Республики Вьетнам).

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение "Всероссийский детский центр "Океан" (далее – ФГБОУ "ВДЦ "Океан") в лице директора Соловей Натальи Владимировны, действующего на основании Устава, с одной стороны, и Ханойским филиалом Института русского языка им. А. С. Пушкина при Управлении международного сотрудничества Министерства образования и подготовки кадров Вьетнама (ХФИРЯП), Ханой, Вьетнам (далее – ХФИРЯП), в лице директора Нгуен Тхи Тху Дат, действующего на основании Приказа Министра образования и подготовки кадров Социалистической Республики Вьетнам от 26 сентября 2018 г. № 3837/QĐ-BGDĐT, с другой стороны, вместе именуемые «Стороны», подписали настоящее Соглашение о нижеследующем.

### 1. Предмет соглашения

1.1. Предметом настоящего Соглашения является сотрудничество Сторон в сфере образования с целью взаимных международных культурно-образовательных обменов, укрепления солидарности и дружбы, а также содействия развитию контактов между молодёжью России и Вьетнама.

1.2. Настоящее Соглашение является предпосылкой для заключения других договоров, которые будут являться неотъемлемой частью Соглашения.

### 2. Принципы сотрудничества

2.1. Стороны при организации взаимодействия и взаимного обмена информацией руководствуются следующими принципами:

– использование Сторонами полученной на основании настоящего Соглашения информации исключительно для выполнения задач и реализации полномочий, установленных законодательством Сторон;

– законность и профессионализм;

– строгое соблюдение требований к специальному режиму хранения и обработки сведений, составляющих охраняемую законом тайну, и персональных данных;

– обязательность исполнения достигнутых Сторонами договоренностей.

### 3. Порядок и формы сотрудничества

3.1. Стороны объединяют свои усилия в целях расширения и углубления межкультурных и образовательных связей между Россией и Вьетнамом, на основании равной и взаимной выгоды.





3.2. Сотрудничество Сторон в рамках настоящего Соглашения осуществляется в следующих формах:

- установление дружественных контактов;
- осуществление культурно-образовательных обменов;
- проведение курсов повышения квалификации для учителей, педагогов, вожатых в области педагогики, системы дополнительного образования на базе ФГБОУ "ВДЦ "Океан";
- прохождение практики студентами в качестве волонтеров-переводчиков на базе ФГБОУ "ВДЦ "Океан" при приеме детских делегаций Вьетнама в рамках реализации дополнительных общеразвивающих программ ФГБОУ "ВДЦ "Океан";
- иные виды взаимодействия, согласованные Сторонами в соответствии с законодательством обеих стран.

3.3. Основное содержание сотрудничества по программам культурно-образовательных обменов:

- взаимные концерты детей и молодежи России и Вьетнама, культурно-образовательные мероприятия, мастер-классы, направленные на знакомство с культурой двух стран и изучение вьетнамского и русского языков;
- конференции и семинары для руководителей делегации двух Сторон.

3.4. Условия, порядок проведения и финансирования совместных мероприятий в рамках реализации настоящего Соглашения определяются Сторонами отдельно в каждом конкретном случае в соответствии с возможностями каждой из Сторон и в соответствии с законодательством их стран.

3.5. Стороны осуществляют взаимную информационную поддержку в СМИ, в том числе путем размещения на информационных порталах (сайтах) Сторон сведений о другой Стороне и проводимых совместных мероприятиях.

#### 4. Сроки действия соглашения

4.1. Соглашение вступает в силу с даты его подписания и действует до 31 декабря 2024 года.

4.2. По истечении срока действия Соглашения, оно считается пролонгированным на один год, если ни одна из Сторон не известит другую о своем выходе из Соглашения не позднее, чем за 30 (тридцать) дней до окончания срока действия настоящего Соглашения.

#### 5. Заключительные положения

5.1. Действия Сторон по реализации настоящего Соглашения координируют: от ФГБОУ "ВДЦ "Океан" – начальник отдела международного, межрегионального сотрудничества и протокола:

– Ольга Швецова, (мобильный телефон: +7(924) 734-15-06),  
e-mail: mims\_okean@mail.ru;

от ХФИРЯП – директор:

– Нгуен Тхи Тху Дат, (мобильный телефон: (+84) 916016969,  
e-mail: thudat@vied.vn.

5.2. Стороны не позднее, чем за 60 дней до намеченного дня прибытия, предоставляют друг другу необходимую информацию, для подготовки программы пребывания делегации в рамках культурно-образовательных обменов.

5.3. Стороны по взаимной договоренности могут внести в текст настоящего Соглашения изменения и дополнения, в том числе касающиеся иных форм взаимодействия.

5.4. Информационный обмен сведениями между Сторонами осуществляется на безвозмездной основе.

5.5. Все вопросы, возникающие при реализации настоящего Соглашения, разрешаются Сторонами путем переговоров и консультаций на русском и английском языках.

5.6. Настоящее Соглашение составлено на русском и английском языках в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон.

#### 6. Юридические адреса и подписи сторон

Ханойский филиал Института русского языка им. А. С. Пушкина  
при Управлении международного сотрудничества Министерства образования и подготовки кадров Вьетнама  
Адрес: Вьетнам, г. Ханой, р-н Бадинь, ул. Нгуенконгхоан, д. 4  
тел./факс: (+84) 24-38459605  
эл. почта: puskinhn@moe.gov.vn  
ИНН/КПП: 0104944700  
Банковские реквизиты:  
Валютный счет: 100310370000373  
Вьетнамско-Российский совместный банк,  
Отделение г. Ханой  
SWIFT: VRBAVNVX

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение "Всероссийский детский центр "Океан" ФГБОУ "ВДЦ "Океан"  
Адрес: 690108, г. Владивосток, ул. Артековская, 10  
Тел.: (423) 230 41 00,  
факс (423) 230 41 60  
ИНН 2539009984/ КПП 253901001  
УФК по Приморскому краю  
г. Владивосток (ФГБОУ ВДЦ "Океан" л/с 20206Х65140)  
Дальневосточное ГУ Банка России  
БИК 010507002  
Номер счёта банка получателя средств (номер банковского счёта, входящего в состав ЕКС)  
40102810545370000012  
Номер счёта получателя (номер казначейского счёта)  
03214643000000012000

Директор



Соловей Н. В.



Директор

Нгуен Тхи Тху Дат



**AGREEMENT** 51MC/2024  
**on cooperation between the Federal State Budgetary Educational Institution  
"Russian Children's Center "Okean"  
the Hanoi Branch of the A. S. Pushkin Institute of Russian Language under the  
Department of International Cooperation of the Ministry of Education and Training of  
Viet Nam (HF IRYAP)**

Place of signing:  
Vladivostok (Russian Federation),  
Hanoi (Socialist Republic of Vietnam).

*Chauhan* 2024

Federal State Budgetary Educational Institution "Russian Children's Center "Okean" (hereinafter - FSBEI "RCC "Okean"), represented by Director Natalia Vladimirovna Solovey, acting on the basis of the Charter, on the one hand, and the Hanoi Branch of the A. S. Pushkin Institute of Russian Language under the Department of International Cooperation of the Ministry of Education and Training of Viet Nam (HF IRYAP), represented by Director Nguyen Thi Thu Dat, acting on the basis of the Order of the Minister of Education and Training of the Socialist Republic of Vietnam No. 3837/QĐ-BGDĐT dated September 26, 2018, on the other hand, together referred to as "the Parties", have signed this Agreement as follows.

**1. Subject of the Agreement**

1.1 The subject of this Agreement is cooperation between the Parties in the field of education for the purpose of mutual international cultural and educational exchanges, strengthening solidarity and friendship, as well as promoting the development of contacts between the youth of Russia and Vietnam.

1.2 This Agreement is a background for the conclusion of other agreements, which will be an integral part of the Agreement.

**2. Principles of Collaboration**

2.1 When organizing interaction and mutual exchange of information, the Parties shall be guided by the following principles:

- use of information obtained on the basis of this Agreement by the Parties exclusively for the fulfillment of tasks and implementation of the powers established by the legislation of the Parties;
- legality and professionalism;
- strict compliance with the requirements to the special regime of storage and processing of information constituting legally protected secrets and personal data;
- binding fulfillment of the agreements reached by the Parties.

**3. Procedure and forms of cooperation**

3.1 The Parties shall join their efforts to expand and deepen intercultural and educational ties between Russia and Vietnam, on the basis of equal and mutual benefit.

3.2. Cooperation between the Parties under this Agreement shall be carried out in the following forms:

- making friendly contacts;
- realization of cultural and educational exchanges;
- conducting professional development courses for teachers, educators, counselors in the field of pedagogy and the system of supplementary education on the basis of the Federal State Budgetary Educational Institution "Russian Children's Center "Okean";
- practical training of students as volunteer interpreters on the basis of FSBEI "RCC "Okean" when receiving Vietnamese children's delegations within the framework of implementation of additional general educational programs of FSBEI "RCC "Okean";
- other types of interaction agreed upon by the Parties in accordance with the legislation of both countries.

3.3 The main content of cooperation under cultural and educational exchange programs:

- joint concerts of children and youth of Russia and Vietnam, cultural and educational events, master classes aimed at familiarizing with the culture of the two countries and learning Vietnamese and Russian languages;
- conferences and seminars for the heads of the delegation of the two Parties.

3.4 The conditions, procedure for holding and financing joint events within the framework of this Agreement realization shall be determined by the Parties separately in each specific case in accordance with the capabilities of each Party and in accordance with the legislation of their countries.

3.5. The Parties shall provide mutual information support in mass media, including by placing information about the other Party and joint events held on the information portals (websites) of the Parties.

#### 4. Terms of validity of the agreement

4.1 The Agreement shall come into effect from the date of its signing and shall remain in force until December 31, 2024.

4.2 Upon expiration of the Agreement, it shall be deemed prolonged for one year, unless either Party notifies the other Party of its withdrawal from the Agreement no later than thirty (30) days prior to the expiration of this Agreement.

#### 5. Final provisions

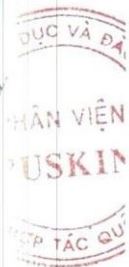
5.1 The actions of the Parties to implement this Agreement are coordinated by:  
from FSBEI "Russian Children's Center "Okean" - the head of the department of international, interregional cooperation and protocol:

- Olga Shvetsova, (cell phone: +7 924 734 15 06),  
e-mail: mims\_okean@mail.ru;

from HBPIRL - Director:

- Nguyen Thi Thu Dai, (cell phone: +84 916 016969),  
e-mail: thudat@vied.vn.

5.2 The Parties shall provide each other with necessary information for preparation of the program of stay of the delegation within the framework of cultural and educational exchanges





not later than 60 days prior to the planned day of arrival.

5.3 The Parties by mutual agreement may make changes and additions to the text of this Agreement, including those related to other forms of interaction.

5.4 Information exchange between the Parties shall be carried out on a gratuitous basis.

5.5 All issues arising in the implementation of this Agreement shall be resolved by the Parties through negotiations and consultations in Russian and English languages.

5.6 This Agreement is drawn up in Russian and English languages in two copies having equal legal force, one copy for each of the Parties.

#### 6. Legal addresses and signatures of the parties

The Hanoi Branch of the Pushkin State  
Russian Language Institute under  
International Cooperation Department,  
Ministry of Education and Training  
of Viet Nam

Address: Vietnam, Hanoi, Badinh district,  
str. Nguyenkongkhoan, 4.

tel./fax: (+84) 24-38459605

e-mail: puskinhn@moet.gov.vn

INN/KPP: 0104944700

Bank details:

Foreign currency account:

100310370000373

Vietnam-Russia Joint Venture Bank,

Hanoi Branch

SWIFT: VRBAVNVX

Federal State Budgetary Educational Institution  
"Russian Children's Center "Okean"

FSBEI "RCC "Okean"

Address: 690108, Vladivostok,

Artekovskaya st., 10

Tel: (423) 230 41 00,

fax (423) 230 41 60

INN 2539009984/ KPP 253901001

Directorate of the Federal Treasury for

Primorsky Krai, Vladivostok,(FSBEI RCC

"Okean"

l/a 20206X65140)

Far Eastern Department of the Bank of Russia

BIK 010507002

Account number of the beneficiary's bank

(number of the bank account included in the  
STA)

40102810545370000012

Beneficiary's account number (treasury

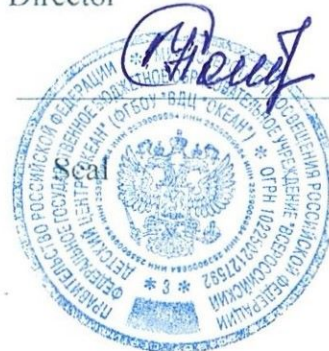
account number) 03214643000000012000.



Director

Nguyen Thi Thu Dat

Director



Solovey N. V.